

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成二十五年 一月 十八日 ジャカルタで
平成二十五年 一月 十八日 効力発生
平成二十五年 二月 十八日 告示

(外務省告示第五〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二一
1 円借款の供与	二二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二一
3 借款の対象	二二一
4 インドネシア政府名義の国家予算勘定の開設	二二一
5 元本の償還及び利子等の支払	二二一
6 生産物又は役務の調達	二二一
7 生産物の海上輸送及び海上保険	二二一
8 借款、利子等の免税	二二一
9 借款の適正使用等	二二三
10 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二二三
11 協議	二二三

インドネシア側書簡……………	二二五
----------------	-----

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百五十四億九千万円(一五、四九〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、国際復興開発銀行による第八次開発政策借款の下での改革計画(以下「改革計画」という。)(においてインドネシア共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与される)ことになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。

(b) 利率率は、年〇・八パーセントとする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, January 18, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifteen billion four hundred and ninety million yen (¥15,490,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Indonesia in its reform program under the Eighth Development Policy Loan by the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;

(b) The rate of interest will be nought point eight per cent (0.8%) per annum; and

— — — — —

インドネシアとの円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の關係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対象

(1) 借款は、インドネシア共和国の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の關係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の關係当局間の合意によつて修正することができる。

インドネシア政府の名称、家算の開設

4 インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名称でインドネシア銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をインドネシアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、インドネシア共和国政府の国家予算に編入され、インドネシア共和国の經濟の安定及び開發努力を促進するために使用される。

元本の償還及び子の支払

5 借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

生産物の又は役務の調達

6 インドネシア共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン（國際競争入札の手續が適用できないか又は適當でない場合を除く）ほか従うべき國際競争入札の手續をなかならず定める。）に従つて実施されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

7 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課すことも差し控える。

借款、利子の免稅

8 インドネシア共和国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租稅を免除する。

|||||

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Republic of Indonesia except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Indonesia, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

6. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

借款の改
途及び使
革実施の
実況の進
捗及び情
報提供等
のび

協
議

9 (1) インドネシア共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

(2) インドネシア共和国政府は、この了解に基づく両政府の権利及び義務に影響を及ぼすことなく、インドネシア共和国の関係法令に従って借款を使用する。

10 (1) インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、改革計画の効果的かつ円滑な実施及び借款の適正な使用を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加するよう招かれる。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしとを提案する提案を有します。

9. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

(2) Without prejudice to the rights and obligations of the two Governments under the present understanding, the Government of Republic of Indonesia shall utilize the loan in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Indonesia.

10. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program and take, if necessary, appropriate measures to secure the effective and smooth implementation of the Reform Program as well as the proper use of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

11. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

インドネシアとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十三年一月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 鹿取克幸

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 ユリ・タムリン閣下

一二四

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshinori Katori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Yurı Octavian Thamrin
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年一月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 ユリ・タムリン

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 鹿取克章閣下

(Indonesian Note)

Jakarta, January 18, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yuri Octavian Thamrin

Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Yoshinori Katori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、百五十四億九千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。